

## **Abstract**

This BA thesis examines the English translation counterparts of the Czech particles *copak* and *jestlipak*. The postfix *–pak* evolved from the eclitic particle *pak*, which is added to pronouns, adverbs or particles. The postfix is by its nature expressive and has an intensifying function. The present thesis analyses the particles with *–pak* from the perspective of the third syntactical plan (Poldauf, 1964). Based on Poldauf's findings about the English equivalents of the Czech third syntactical plan elements, the thesis presents possible English counterparts of the two particles.

Subsequently, English counterparts of Czech sentences with *copak/jestlipak* excerpted from the parallel corpus *InterCorp* are analysed to find out what types of equivalents occur in English translations of Czech fiction. The English counterparts then serve as markers of the functions of the Czech sentences containing *copak* and *jestlipak*. Apart from emotionally evaluative functions, such as reproach, the particles are shown to have deliberative, intensifying or focusing functions.

**keywords:** translation counterparts, the third syntactical plan, particles